



**SOCIEDAD
FILARMÓNICA**
DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

5

ABRIL

**PARANINFO
DE LA
ULPGC**

19:00h.

**FLEUR
BARRON**
mezzosoprano
**JULIUS
DRAKE**
piano



FRANZ SCHUBERT
Winterreise

 **ULPGC**
Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria

LA EXCELENCIA DE LA MÚSICA CLÁSICA EN GRAN CANARIA

FLEUR BARRON

La mezzo singapurense-británica Fleur Barron ha sido alabada como “una estrella carismática” por el Boston Globe y una “artista de lujo” por The Times. Es la ganadora del HSBC del Festival de Aix-en-Provence en 2018 y recibió el premio Grace B. Jackson en 2016 del Festival de Tanglewood, con el que se premia al cantante joven más destacado del año. Es una apasionada intérprete de música de cámara, de conciertos y de ópera abarcando un amplio rango desde el barroco hasta la actualidad, aconsejada por Barbara Hannigan.

En la temporada 21/22 Fleur debutará en la Ópera de Arizona como Carmen, en la English National Opera como Schwertleite en Las valquirias, dirigida por Martyn Brabbins y en Oviedo en el rol titular de Hänsel und Gretel. Regresa al Festival de Aix-en-Provence como Ottavia en L'Incoronazione di Poppea y a la Ópera de Toulon para el rol de Polina en La dama de Picas de Tchaikovsky. En concierto se unirá a Barbara Hannigan y la London Symphony Orchestra para un programa Offenbach en el Barbican y se reunirá con su colaborador habitual Julius Drake para una gira de recitales por Estados Unidos, con el Winterreise en España y múltiples conciertos en el Reino Unido. Será artista residente del Festival Oremansgaard de Dinamarca con la aclamada cellista Natalie Clein y tiene otros compromisos en el Festival Aldeburgh, en Buxton, el Oxford Lieder, el Cannes Music y el Blackheath Halls. Próximamente se publicará un CD dedicado a Brahms y Barber y otro con el estreno mundial de la ópera Caio Fabriccio HMV A9 de Handel/Hasse, con la London Early Opera para Signum Records, en la que canta el rol principal de Pirro.

En la temporada 20/21 hizo su debut en la Ópera de Garsington como Olga en Yevgeny Onegin y volvió a Monte-Carlo como Mercedes en Carmen. Debutó en la Ópera de Filadelfia como Museum Curator en el estreno mundial de la ópera Woman with Eyes Closed de Jennifer Higdon y fue Ottavia en la Opéra Royal de Versailles. En concierto ofreció recitales con el pianista Julius Drake en el Chamber Music Northwest, Het Concertgebouw y múltiples recitales en United Kingdom con el pianista Joseph Middleton en el Leeds Lieder Festival y en el Blackheath Hall, con la pianista Myra Huang en el Cincinnati Song Initiative, con Jocelyn Freeman en el The Red House de Aldeburgh, y con Kunal Lahiry en el Festival d'Aix-en-Provence en un programa sobre el tema Imperio/Identidad. También ofreció un recital a dúo con el tenor Ian Bostridge acompañados por Julius Drake en el Oxford Lieder Festival, y otro con el tenor Nicky Spence interpretando canciones checas en el Opera Holland Park.

En la temporada 19/20 Fleur hizo debuts importantes incluyendo La Zelatrice en las representaciones de Suor Angelica con la Filarmónica de Berlín dirigidas por Kirill Petrenko, el rol titular de Orphée et Eurydice de Gluck en la Cape Town Opera, y Suzuki en Madama Butterfly en la Opéra National de Montpellier. Su temporada de conciertos incluyó debuts con la Filarmónica de Munich con Pulcinella de Stravinsky con dirección de la maestra Barbara Hannigan y un concierto interpretando arias de Berlioz con la Filarmónica de Malasia dirigida por Kees Bakels. Continuó con sus colaboraciones con los pianistas Julius Drake y Roger Vignoles en el Concertgebouw, el Aldeburgh Festival y otros festivales en Reino Unido, y ofreció un recital en el 92nd Street Y de Nueva York con la pianista Myra Huang. Compromisos previos incluyeron Ottavia in L'Incoronazione di Poppea en el Festival d'Aix-en-Provence, el rol titular de

Giulio Cesare con la NDR Radiophilharmonie, Suzuki con la Hallé Orchestra dirigida por Sir Mark Elder, Poèmes de l'Amour et de la Mer de Chausson con la Sinfónica de Toulon y la Sinfonía número 9 de Beethoven con la Sinfónica de Virginia.

En la temporada 18/19 fue artista residente en el Festival Ojai bajo la dirección de Barbara Hannigan, interpretando obras de Stravinsky, Walton, Cage y un programa de canciones con orquesta de cámara. Debutó en el Théâtre Royal de la Monnaie como Baba the Turk en The Rake's Progress, rol que repetiría en versión concierto en el Aldeburgh Festival. También cantó el papel de Olga Yevgeny Onegin en la Ópera de Toulon; Balkis en Barkouf de Offenbach en la Ópera National du Rhin; Maddalena in Rigoletto en la Northern Ireland Opera; la primera bruja en Dido and Aeneas en el Festival d'Aix-en-Provence y Marguerite en La Damnation de Faust en el St. Endellion Festival de Reino Unido. En concierto estuvo de gira con la Orchestre Régional de Normandie como solista en el Stabat Mater de Pergolesi, y se presentó en recitales con los pianistas Julius Drake y Roger Vignoles en España y Reino Unido.

En recientes temporadas Fleur Barron ha recibido excelentes críticas por bailar y cantar en la producción del Festival de Tanglewood los papeles de Anna I y Anna II en Los siete pecados capitales de Kurt Weill. Otros compromisos han incluido Fenena en Nabucco para la Opera National de Montpellier, por la cual fue alabada como "la revelación de la noche" por el Olyrix; el rol titular de Carmen en el Aspen Music Festival; como cover en Miranda de Purcell en la Ópera Comique; la mezzo solista en Songfest de Bernstein con la BBC Symphony Orchestra en el Barbican Hall, la mezzo solista en la Sinfonía número 9 de Beethoven con la Flint Symphony Orchestra y en Serenade to Music de Vaughan Williams con la Chicago Symphony Orchestra.

Fleur Barron es licenciada por la Manhattan School of Music y la Universidad de Columbia.

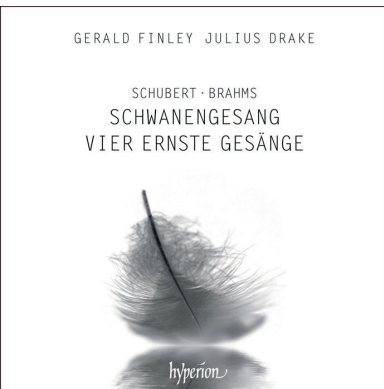


JULIUS DRAKE

El pianista Julius Drake vive en Londres y disfruta de una reputación internacional com uno de los más destacados músicos en su campo, colaborando con muchos de los principales artistas a nivel mundial, tanto en recital como en disco. Su apasionado interés por la canción lo han llevado a recibir invitaciones para idear ciclos de canciones para el Wigmore Hall de Londres, el Concertgebouw de Amsterdam, el 92nd Street Y de Nueva York y la Pierre Boulez Saal de Berlín. El patrocina la serie anual de recitales "Julius Drake and Friends" en el histórico Middle Temple Hall de Londres. Julius es catedrático de música y artes escénicas en la Universidad de Graz en Austria, donde ofrece clases para pianistas de cantantes. También es profesor de piano acompañante en la Guildhall School of Music en Londres. Es invitado frecuentemente para ofrecer clases magistrales por todo el mundo.

Su amplísima discografía incluye la mundialmente aclamada serie con Gerald Finley para Hyperion Records de las que las canciones de Samuel Barber, el Dichterliebe de Schumann y el Canciones y Proverbios de William Blake de Benjamin Britten ganaron los premios Gramophone en 2007, 2009 y 2011, respectivamente. Otras grabaciones incluyen trabajos con Ian Bostridge y Alice Coote para EMI, con Joyce DiDonato, Lorraine Hunt Lieberson y Matthew Polenzani para el sello Wigmore Live y con Anna Prohaska para Alpha. La grabación de Julius "The Diary of One Who Disappeared" de Janáček con el tenor Nicky Spence y la mezzo-soprano Václava Housková para Hyperion Records, ganó el premio Gramophone y el de la BBC Music Magazine en 2020.

Esta temporada incluye conciertos en Barcelona y Vilabertran con Dame Sarah Connolly y Julia Kleiter, en el Festival de Salzburgo con Gerald Finley, en el Festival Schubertiade de Austria con Christoph Prégardien e Ian Bostridge, en el Konzerthaus de Viena con Anna Prohaska, en el Wigmore Hall de Londres con Catriona Morrison y Konstantin Krimmel, en Bruselas y Madrid con Eva-Maria Westbroek y en Las Palmas de Gran Canaria con Fleur Barron así como una gira de conciertos con Gerald Finley por Estados Unidos.



NOTAS

Siempre tendemos a darle una pátina de melancolía a las personalidades que fallecen prematuramente o de forma inesperada. Las numerosas publicaciones que hay sobre la vida de Franz Schubert (1797-1828) lo describen como un hombre desconocido, despreciado, que falleció por la desilusión que inundaba su vida miserable. Pero realmente Schubert murió víctima de una sífilis en 1828, que venía arrastrando desde 1822, agravada por el exceso de trabajo, el alcohol y la mala alimentación. Sin embargo, podemos contrastar que durante los últimos meses de vida fue visitado por el médico de la corte imperial, una muestra de su posición en la vida social de la comunidad.

Schubert comenzó la composición del Winterreise (Viaje de invierno) a principios de 1827. Es el ciclo de lieder más complejo, enigmático y sombrío de su autor. Escrito al final de su vida, corta e intensa, consta de 24 canciones sobre poemas de Wilhelm Müller que superan, con creces, el lamento por un desengaño amoroso y nos conectan con una dimensión emocional mucho más profunda y trascendente.

Müller (1794-1827) nació en Sajonia y fue miembro de la Sociedad Berlinese para la Lengua Alemana y de la Academia Berlinese de las Ciencias, frecuentó los círculos intelectuales de la época y trabó amistad con Goethe, Achim von Arnim, Ludwig Tieck y los hermanos Grimm. Aparentemente nunca llegaron a conocerse. Müller murió cuando Schubert comenzaba la composición del Winterreise.

El ciclo trata sobre una persona solitaria e infeliz que se somete a su destino con sólo los más débiles destellos de esperanza durante el curso de su invernal esfuerzo. Sorprende la construcción pianística entre Winterreise y Die schöne Müllerin. Mientras en el segundo embellece el texto, en Winterreise es interpretado tanto en lo emocional como en lo musical, y llega a convertirse en protagonista, como en la última canción "Der Leiermann", en la que el vagabundo, totalmente agotado, sin esperanza alguna, se compara a sí mismo - en virtual monotonía - con el miserable organillero, descalzo en el hielo, con los perros gruñendo a sus pies, tocando una canción que nadie escucha.

Programa

FRANZ SCHUBERT

(1797 - 1828)

Winterreise

Gute Nacht
Die Wetterfahne
Gefrorene Thränen
Erstarrung
Der Lindenbaum
Wasserfluth
Auf dem Fluße
Rückblick
Das Irrlicht
Rast
Frühlingstraum
Einsamkeit
Die Post
Der greise Kopf
Die Krähe
Letzte Hoffnung
Im Dorfe
Der stürmische Morgen
Täuschung
Der Wegweiser
Das Wirtshaus
Mut
Die Nebesonnen
Der Leiermann

Viaje de invierno (D. 911)

Buenas noches
La veleta
Lágrimas heladas
Convertido en hielo
El tilo
La corriente
En el río
Mirada hacia atrás
El fuego fatuo
Descanso
Sueño primaveral
Soledad
El correo
La cabeza cana
El cuervo
Última esperanza
En el pueblo
La mañana de tormenta
Espejismo
La señal
La posada
Valor
Los falsos soles
El organillero

1.- Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh', -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;
Die Liebe liebt das Wandern -
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad' um deine Ruh',
Sollst meinem Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib' im Vorübergehen
Ans Tor dir: Gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

1.- Buenas Noches

Como un extraño llegué
y como un extraño me marchó.
Mayo me agasajó
con ramos de flores.
La doncella habló de amores,
su madre de matrimonio...
mas el mundo rebosa tristeza,
mi camino está cubierto de nieve.

No puedo elegir
el momento para mi viaje,
debo hallar mi senda
en esta oscuridad.
Una sombra vaga a la luz de la luna
es mi única compañía,
y en los blancos campos
veo huellas de animales salvajes.

¿Por qué habría de quedarme,
para que me echaran?
¡Que los perros perdidos aúllen
frente a la casa de su amo!
Al amor le gusta vagabundear...
Dios lo hizo así...
Iré de una a otra.
¡Buenas noches, querida mía!

No interrumpiré tus sueños.
Sería una lástima que no durmieras.
No oirás mis pasos...
Cierro suavemente la puerta.
Y al salir
escribiré en tu puerta: "buenas noches",
para que así sepas,
que he pensado en ti.

2.- Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines Schönen
Liebchens Haus.
Da dacht ich schon in meinem Wähne
Sie pffft den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen
mit dem Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach
meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

3.- Gefrorene Tränen

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis!

2.- La Velela

El viento juega con la velela
encima de la casa
de mi bella enamorada.
En mi delirio pensé al verlo
que silbaba al pobre fugitivo.

Debería haber visto antes
el letrero de la casa,
y así jamás habría buscado
un fiel rostro de mujer en ella.

El viento juega dentro
con los corazones
como en el tejado, pero no tan fuerte.
¿Qué les importa?
mi pena?
Su hija es una novia rica.

3.- Lágrimas Heladas

Caen lágrimas heladas
por mis mejillas.
¿Habré llorado
sin darne cuenta?

¡Ah, lágrimas, lágrimas mías!
¿Tan tibias sois
que os convertís en hielo
con el frío rocío de la mañana?

¡Y sin embargo brotais
del pecho tan ardientes,
como si quisierais derretir
el hielo de todo el invierno!

4.- Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinem heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben.
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin!

5.- Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.
Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör's ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

4.- Convertido en Hielo

En vano busco
sus huellas en la nieve,
allí donde paseamos del brazo
por verdes prados.

Quisiera besar el suelo,
traspasar hielo y nieve
con mis ardientes lágrimas
hasta ver la tierra.

¿Dónde encontraré un brote?
¿Dónde hallaré verdes prados?
Las flores han muerto.
La hierba está tan pálida.

¿No hay ningún recuerdo
que pueda sacarme de aquí?
Si mi pena es silenciosa,
¿quién me hablará de ella?

Mí corazón está helado,
su imagen en él se ha vuelto fría.
¡Si mi corazón vuelve a fundirse,
su imagen también se retirará!

5.- El Tilo

En el pozo frente a la puerta
hay un tilo redondo.
Muchos dulces sueños
tuve a su sombra.
He grabado en su corteza
tantas palabras de amor;
En la alegría y en la tristeza
siempre me cobijó.

Esta noche hube de pasar ante él
envuelto en las sombras de la noche,
de nuevo en la oscuridad
cerré los ojos.
Y sus ramas se agitaron,
como si me llamaran:
"¡Ven a mí, compañero,
Aquí encontrarás reposo!"

Los fríos vientos soplaron
justo en mi cara;
voló el sombrero de mi cabeza,
pero no volví la vista.

Ahora varias horas de camino
me separan de ese lugar,
y aún sigo oyendo su susurro:
"¡Aquí hallarías reposo!"

6. Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee,
du weißt von meinem Sehnen
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Munt're Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

7. Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebchen
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißennd schwillt?

Die Augen schliess' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt'ich mein Liebchen im Arm?

6.- La Corriente

Muchas lágrimas de mis ojos
han caído en la nieve,
los fríos copos sedientos
absorben mi ardiente dolor.

Quando la hierba quiere brotar
sopla un viento suave,
y el hielo se rompe en terrones
y la blanda nieve se derrite.

Nieve,
tú que conoces mis anhelos
dime, ¿Adonde irás?
Solo sigue mis lágrimas,
el arroyo pronto te llevará.

Con él cruzarás la ciudad,
de calles alegres aquí y allá;
cuando mis lagrimas veas brillar,
habrás llegado a casa de mi amada.

7.- En el Río

Tú que murmuras tan alegremente,
tú río cristalino, turbulento,
silencioso te has vuelto,
no dices ni adiós.

Con dura y rígida corteza
te has cubierto,
frío e inmóvil
yaces sobre la arena.

En tu superficie grabo
con una piedra afilada
el nombre de mi amada
y la hora y el día:

El día del primer encuentro,
el día en que me marché;
En torno al nombre y los números
trazo un anillo roto.

Corazón mío, en este río
¿reconoces ahora tu imagen?
Bajo su corteza
¿se hinchará con tanta violencia?

Vuelvo a cerrar los ojos,
mi corazón sigue latiendo cálido.
¿Cuándo pones hojas verdes en mi
ventana?
¿Cuándo tendré a mi amor en mis brazos?

8.- Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret'ich auch schon
auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jedem Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schlossen
Aum meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten
Da war's gescheh'n um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal
rückwärts seh'n.
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihren Hause stille steh'n.

9.- Irrlicht

In die tiefsten Felsengruende
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Uns're Freuden, uns're Leiden,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trock'ne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab,
Jeder Sturm wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

8.- Mirando Hacia Atrás.

Me arden las plantas de los pies,
aunque camino
entre hielo y nieve,
quiero recuperar el aliento
hasta perder de vista la torres.

Tropecé con cada piedra,
al salir corriendo de la ciudad;
Los cuervos me arrojan nieve y granizo
al sombrero desde los tejados.

¡Que fría fue tu bienvenida,
ciudad inconsciente!
Fuera de tus ventanas luminosas
competían alondras con ruiseñores.

Los redondos tilos florecieron,
los barrancos claros manaban alegres,
y oh, los ojos de una chica brillaron
¡Y eso fue todo, amigo!

Al recordar aquel día
ansío mirar atrás
otra vez.
Ansío volver sobre mis pasos,
quedarme quieto frente a su casa.

9.- Fuego Fatuo

En el abismo rocoso mas profundo
me acechaba un fuego fatuo:
Encontrar la salida,
no era difícil para mí.

Estoy acostumbrado a vagar,
pues todos los caminos llevan a la meta:
¡Nuestras alegrías, nuestras penas,
son juegos de los fuegos fatuos!

Por arroyos secos de las montañas
me relajo tranquilamente,
todo río alcanza el mar,
toda pena también su tumba.

10.- Rast

Nun merk' ich erst,
wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege:
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.
Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Koehler engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruh'n nicht aus:
So brennen ihre Wunden.
Auch du, mein Herz,
in Kampf und Sturm,
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

11.- Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' und Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne kräten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz ich hier alleine
Und denke den Traume nach.

Die Augen schliess' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt'ich mein Liebchen in Arm?

10.- Descanso

Solo ahora me doy cuenta
de lo cansado que estoy,
mientras me acuesto a descansar:
Caminar me hace seguir alegre
por el inhóspito sendero.
Mis pies me pedían descanso,
hacia demasiado frío para parar;
Mi espalda no sentía el peso,
la tormenta me ayudaba a seguir.

En la pobre choza de un carbonero
he encontrado refugio;
Pero mis miembros no descansan:
sus heridas arden.
Tu también, corazón mío,
en la lucha y la tormenta,
¡tan fiero y tan osado,
en el silencio sientes que tu gusano
roe con su ardiente aguijón!

11.- Sueños de Primavera

He soñado con alegres flores,
de las que florecen en mayo;
He soñado con verdes prados,
con alegres cantos de pájaros.

Y cuando cacarearon los gallos,
se abrieron mis ojos;
Hacia frío y estaba oscuro,
los cuervos graznaban desde el tejado.

Pero en el cristal de las ventanas,
¿Quién ha pintado esas hojas?
¿Quizás os burlabais del soñador
que ha visto hojas en el invierno?

Soñé con amor sobre el amor,
con una hermosa doncella,
con corazones y besos,
con deleites y dichas.

¡Y cuando cantaron los gallos,
se despertó mi corazón!
Ahora estoy aquí sentado
y pensando en mi sueño.

Vuelvo a cerra los ojos,
mi corazón sigue latiendo cálido.
¿Cuándo pones hojas verdes en mi
ventana?
¿Cuándo tendré a mi amor en mis brazos?

12.- Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh ich meine Straße
Dahin mit tragem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

13. Die Post

Von der Straße her
ein Posthorn klingt
Was hat es, daß es so hoch aufspringt
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinüberseh'n
Und fragen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz?

12.- Soledad

Como pasa una nube oscura
por cielos claros,
cuando en la copa de los abetos
soplaba una leve brisa:

Así sigo yo mi camino
con paso cansino,
a través de la luz, vida alegre,
solo sin una palabra de saludo.

¡Ah, el cielo está en calma!
¡Ah, el mundo tan luminoso!
Cuando aún rugía la tormenta,
no me sentía tan desdichado.

13. El Correo

Desde la calle se oye
el cuerno del postillón.
¿Qué te sucede, que tan alto saltas
mi corazón?

El correo no trae ninguna carta para ti
¿Qué te exalta tan maravillosamente,
mi corazón?

Bueno, el correo viene de la ciudad,
¡Dónde tuve un cariñoso amorcito,
mi corazón!

¿Quieres echar un vistazo
y preguntar cómo van las cosas,
mi corazón?

14.- Der greise Kopf

Der Reif hatt' einen weißen Schein
Mir übers Haar gestreuet;
Da glaubt'ich schon ein Greis zu sein
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweg getaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut:
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's?
und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

15. Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich seh'n,
Treue bis zum Grabe!

16.- Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu seh'n,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken steh'n.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zitt'r' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab;
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

14.- La Cabeza Cana

La escarcha ha esparcido
un velo blanco sobre mi cabeza;
Entonces pensé que ya era viejo
y me alegré mucho.

Pero no tardó en derretirse,
mi pelo vuelve a ser negro,
y mi juventud me hace temblar:
¡Cuánto queda por llegar a la tumba!

Entre el anochecer y el amanecer
muchas cabezas se han hecho viejas
¿Quién lo creería?
¡Y a la mía no le ha ocurrido
en todo el viaje!

15.- El Cuervo

Un cuervo me había acompañado
desde que salí de la ciudad,
hasta hoy me había seguido
volando sobre mi cabeza.

Cuervo, criatura caprichosa,
¿no quieres abandonarme?
¿pretendes hacer de mi cuerpo
tu botín?

Yo no podré seguir mucho más
con mi bastón.
¡Cuervo, muestra por lo menos
fidelidad hasta la muerte!

16.- Última Esperanza

Aquí y allá, en los arboles,
aún puede verse una hoja coloreada,
y ante los arboles
a menudo me detengo a pensar.

Miro la hoja solitaria,
pongo en ella mi esperanza;
Cuando el viento juega con mi hoja,
tiemblo cuando puedo.

Ay, cuando la hoja caiga al suelo,
mi esperanza se hundirá con ella;
Yo también caeré y floreceré,
sobre la tumba de mi esperanza.

17.- Im Dorfe

Es bellen die Hunde,
es rascheln die Ketten,
Es schlafen die Menschen
in ihren Betten,
Träumen sich manches,
was sie nicht haben
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen
Und hoffen, was sie noch übrig ließen
Doch wieder zu findet
auf ihren Kissen

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruh'n
in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
Was will ich
unter den Schläfern säumen?

18. Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im matten Streit.

Und rote Feuerflammen
Zieh'n zwischen ihnen hin;
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eig'nes Bild.
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter, kalt und wild!

17.- En el Pueblo

Los perros ladran,
las cadenas susurran,
la gente está durmiendo
en sus camas,
Sueñan con cosas
que no poseen
Se alimentan del bien y del mal;

Y en la mañana todo se desvanece.
Sí, tuvieron su porción de felicidad
y ojalá, todo lo que han dejado atrás
lo encuentren
sobre la almohada.

¡Seguid ladrando, perros guardianes,
no me dejéis dormir
en la hora del descanso
He terminado con todos ellos
¿por qué debería permanecer
entre los durmientes?

18.- Mañana de Tormenta

¡Como ha desgarrado la tormenta
el manto gris del cielo!
Las nubes hechas jirones
se agitan en cansada lucha.

Y lenguas rojas de fuego
se interponen entre ellas;
¡Eso es una mañana
semejante a mi corazón!

En el cielo ve mi corazón
dibujada su propia imagen.
¡No hay mas que invierno!
¡Invierno, frío y salvaje!

19.- Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer
Ich folg' ihm gern und seh'n ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.

Ach!

wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten list,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus.
Und eine liebe Seele drin.
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

20. Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die ander'n Wand'rer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsen hoeh'n?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheu'n,
Welch ei törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wuestenei'n?

Weiser stehen auf den Wegen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wand're sonder Massen
Ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrueckt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

19.- Espejismo

Con luz amigable baila delante de mí,
Yo sigo su zigzag.
Le sigo alegre y me doy cuenta
de que aleja al vagabundo.

¡Ay!

Alguien tan desdichado como yo,
se rinde ante el deslumbrante brillo,
que mas allá del miedo de la noche
muestra una casa luminosa y cálida.
Y un alma querida en su interior.
¡Sólo poseo el espejismo!

20.- La Señal

¿Por qué rehuyo los caminos,
recorridos por otros vagabundos,
y busco caminos ocultos
por rocosas alturas nevadas?

Al fin y al cabo, no he dicho nada
que me haga evitar a los hombres,
¿Qué absurdo anhelo me conduce
a parajes desolados?

Hay señales junto a los caminos,
apuntan hacia las ciudades,
y yo vagabundeo sin cesar
inconsolable, mas busco descanso.

Veo una señal
inmóvil ante mis ojos;
Un camino debo seguir
del que nadie ha regresado aún.

21.- Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker hat mich
mein Weg gebracht;
All hier will ich einkehren,
hab' ich bei mir gedacht.
Ihr grünen Totenkraenze könnt
wohl die Zeichen sein,
Die müde Wand'rer laden
ins kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
bin tödlich schwer verletzt.
O unbarmherz'ge Schenke,
doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
mein treuer Wanderstab!

22.- Mut

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren;
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!

21.- La Posada

A un cementerio
me ha traído mi camino;
Me quedaré aquí, me dije
Vosotras, verdes coronas,
bien podríais ser la señal
que invitase
a los cansados viajeros
a la fresca posada.

¿Acaso están en esta casa
ocupadas todas las habitaciones?
Estoy a punto de desfallecer.
Estoy mortalmente herido.
Taberna sin piedad,
¿me cierras tus puertas?
¡Pues entonces, adelante,
mi fiel bastón!

22.- Valor

Cuando la nieve me cae en la cara,
la aparto.
Canto alegremente cuando
mi corazón habla en mi pecho.

No oigo lo que me dice,
No tengo oídos;
No siento sus quejas,
Quejarse es de necios.

¡Alegre por el mundo
contra el viento y el clima!
¡Si no hay Dios en la tierra
nosotros somos dioses!

23.- Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah
ich am Himmel steh'n,
Hab' lang und fest sie angesehen'n;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut ander'n doch ins Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkel wird mir wohler sein.

24. Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe
steht ein Leiermann
Und mit starren Fingern dreht er,
was er kann.
Barfuß auf dem Eise wankt
er hin und her
Und sein kleiner Teller bleibt
ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
keiner sieht ihn an,
Und die Hunde knurren
um den alten Mann.
Und er läßt es gehen alles, wie es will
Dreht und seine Leier steht
ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
soll ich mit dir geh'n?
Willst zu meinen Liedern
deine Leier dreh'n?

23.- Los Falsos Soles

He visto tres soles
en el cielo.
Los miré largo tiempo, fijamente.
Ellos también me miraron fijamente
como si no quisieran dejarme.

¡Ay! ¡Vosotros no soy mis soles!
¡Mirad a otros a la cara!
Hace poco yo tenía tres soles,
ahora los dos mejores se han ido.

¡Si el tercero quisiera!
Preferiría quedarme a oscuras.

24.- El Organillero

En las afueras del pueblo
hay un organillero.
Y con dedos entumecidos
le da a la cuerda penosamente.
Se tambalea desnudo
sobre el hielo
Y su plato siempre
esta vacío.

Nadie quiere oírle, nadie le mira.
Y los perros gruñen alrededor
del pobre viejo.
Y él lo ignora todo,
no se inmuta.
Da cuerda a su organillo,
nunca para.

Viejo extraño,
¿Voy contigo?
¿Harás girar tu organillo
para mis canciones?

Próximos CONCIERTOS



QUINTETO DE VIRTUOSOS DE LA FILARMÓNICA DE BERLÍN

4 de Mayo
PARANINFO de la ULPGC
19:00h.

*S. BARBER - M. BRUNO
DVORAK - BRAHMS*



GABRIEL SCHWABE cello ROLAND PÖNTINEN piano

16 de Mayo
PARANINFO de la ULPGC
19:00h.

*PROKOFIEV - SHOSTAKOVICH
KISSIN - RACHMANINOV*

PÚBLICO 25€

PRECIOS / ■
SOCIOS
2€

TEMPORADA 2021 22

**SOCIEDAD FILARMÓNICA
DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA**

Pérez Galdós, 4

(PALACETE RODRÍGUEZ QUEGLES)

928 339 002 / 682 777 697

<https://sociedadfilarmonicalpgc.com/>

administracion@sociedadfilarmonicalpgc.com

produccion@sociedadfilarmonicalpgc.com



[https://www.facebook.com/](https://www.facebook.com/FilarmonicaLPGC)

<https://www.twitter.com/sflpgc>

FilarmonicaLPGC



Ayuntamiento
de Las Palmas
de Gran Canaria

